

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

2 décembre 2003

PROPOSITION DE LOI

**modifiant l'article 43^{quater} de la loi
du 15 juin 1935 concernant l'emploi des
langues en matière judiciaire**

(déposée par
M. Geert Bourgeois)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

2 december 2003

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van artikel 43^{quater} van
de wet van 15 juni 1935 op het gebruik
der talen in gerechtszaken**

(ingediend door
de heer Geert Bourgeois)

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>
<i>DOC 51 0000/000 :</i> Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	<i>DOC 51 0000/000 :</i> Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
<i>QRVA :</i> Questions et Réponses écrites	<i>QRVA :</i> Schriftelijke Vragen en Antwoorden
<i>CRIV :</i> Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)	<i>CRIV :</i> Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)
<i>CRIV :</i> Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)	<i>CRIV :</i> Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)
<i>CRABV :</i> Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)	<i>CRABV :</i> Beknopt Verslag (op blauw papier)
<i>PLEN :</i> Séance plénière (couverture blanche)	<i>PLEN :</i> Plenum (witte kaft)
<i>COM :</i> Réunion de commission (couverture beige)	<i>COM :</i> Commissievergadering (beige kaft)

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition de loi DOC 50 113/001 - 1999.

L'ancienne procureur générale près la Cour de cassation a récemment déclaré publiquement qu'elle ne devait pas être bilingue. Il conviendrait toutefois que le bilinguisme soit requis pour cette fonction.

Le précédent premier président de la Cour ne connaissait pas le néerlandais. Cela est tout aussi inacceptable.

La présente proposition prévoit dès lors que le procureur général près la Cour de cassation et le premier président de la Cour doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

DAMES EN HEREN,

Dit voorstel neemt de tekst over van het wetsvoorstel DOC 50 113/001 - 1999 (B.Z.).

De vorige procureur-generaal bij het Hof van Cassatie stelde publiekelijk dat zij niet tweetalig hoeft te zijn. Nochtans past het dat voor dit ambt tweetaligheid gevraagd zou worden.

De vorige eerste voorzitter van het Hof kende geen Nederlands. Ook zo'n toestand is onaanvaardbaar.

Bijgevolg beoogt dit voorstel vast te leggen dat de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie en de eerste voorzitter van het Hof het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal.

Geert BOURGEOIS (N-VA)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

A l'article 43^{quater}, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par les lois des 23 septembre 1985 et 6 mai 1997, les mots «En outre, six membres du siège et trois membres du parquet» sont remplacés par les mots «Six membres du siège, dont le premier président, et trois membres du parquet, dont le procureur général,».

17 octobre 2003

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 43^{quater}, derde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wetten van 23 september 1985 en 6 mei 1997, worden de woorden «Bovendien moeten zes leden van de zetel en drie leden van het parket,» vervangen door de woorden «Zes leden van de zetel, waaronder de eerste voorzitter, en drie leden van het parket, waaronder de procureur-generaal, moeten».

17 oktober 2003

Geert BOURGEOIS (N-VA)

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTE DE BASE

15 juin 1935

Loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 43^{quater}

A la Cour de cassation, la moitié des membres du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française; l'autre moitié des membres du siège et du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

Le premier président et le procureur général doivent appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent.

Les premiers présidents et procureurs généraux successifs doivent appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent.

En outre, six membres du siège et trois membres du parquet doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. Un membre du siège et un membre du parquet doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

Deux présidents de section doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française; deux présidents de section doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

TEXTE DE BASE ADAPTE A LA PROPOSITION

15 juin 1935

Loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 43^{quater}

A la Cour de cassation, la moitié des membres du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française; l'autre moitié des membres du siège et du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

Le premier président et le procureur général doivent appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent.

Les premiers présidents et procureurs généraux successifs doivent appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent.

Six membres du siège, dont le premier président, et trois membres du parquet, dont le procureur général,¹ et trois membres du parquet doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. Un membre du siège et un membre du parquet doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

Deux présidents de section doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française; deux présidents de section doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

¹ Art. 2: remplacement.

BASISTEKST

15 juni 1935

Wet op het gebruik der talen in gerechtszaken**Art. 43^{quater}**

De helft van de magistraten van de zetel van het Hof van Cassatie en de helft van de leden van het parket bij dit Hof moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd; de andere helft van de leden van het Hof en van het parket moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd.

De eerste voorzitter en de procureur-generaal moeten, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel.

De opeenvolgende eerste voorzitters en procureurs-generaal moeten, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel.

Bovendien moeten zes leden van de zetel en drie leden van het parket, het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal. Een lid van de zetel en een lid van het parket moeten het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

Twee afdelingsvoorzitters moeten door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd; twee afdelingsvoorzitters moeten door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

15 juni 1935

Wet op het gebruik der talen in gerechtszaken**Art. 43^{quater}**

De helft van de magistraten van de zetel van het Hof van Cassatie en de helft van de leden van het parket bij dit Hof moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd; de andere helft van de leden van het Hof en van het parket moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd.

De eerste voorzitter en de procureur-generaal moeten, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel.

De opeenvolgende eerste voorzitters en procureurs-generaal moeten, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel.

Zes leden van de zetel, waaronder de eerste voorzitter, en drie leden van het parket, waaronder de procureur-generaal, moeten¹, het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal. Een lid van de zetel en een lid van het parket moeten het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

Twee afdelingsvoorzitters moeten door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd; twee afdelingsvoorzitters moeten door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd.

¹ Art. 2: vervanging.